

Inhaltsverzeichnis

JEKATHERINA LEBEDEWA

Vorwort: Tabu und Übersetzung als Untersuchungsfeld kulturwissenschaftlicher Translationsforschung	7
---	---

JEKATHERINA LEBEDEWA

Tabu – Interpretation – Übersetzung	23
---	----

MARTIN LEUTZSCH

Enteignung und Aneignung: Jüdische Übersetzungen des Neuen Testaments	35
--	----

THOMAS STRÄTER

Kannibalisches Übersetzen in Brasilien	83
--	----

JÖRG RIECKE

Übersetzungsprobleme und Übersetzungskonflikte im Umgang mit deutschen Türkei-Reiseberichten des 16. Jahrhunderts. Hans Dernschwams Bericht einer Reise nach Konstantinopel	105
---	-----

ZAHRA SAMAREH

Die Dynamik des Unsagbaren: Tabu, Zensur und Übersetzung	129
--	-----

HANS LEHNERT

Recke Stalin. Kulturpolitische Hintergründe folkloristischer Pseudoübersetzungen in der Stalin-Ära	145
---	-----

NATASCHA TIMOSCHKOWA

Neue Gebote der Übersetzungskunst in Sowjetrußland oder warum aus Mandelstamm kein Übersetzer geworden ist	167
---	-----

ALBINA BOYARKINA

Tabu bei den Übersetzungen von Mozarts Briefen ins Russische	187
--	-----

SIGRID FREUNEK

Tabu bei der Übersetzung literarisierter Mündlichkeit – Ludwig Thomas

„Lausbubengeschichten“ russisch195

OLGA HERTFELDER-POLSCHIN

„Im Geschlecht liegt die Kraft!“ Zur Bedeutung des Geschlechts in der
russischen philosophischen Tradition und im Werk von Vasilij Rozanov

und Nikolaj Berdjaev205

GABRIELA LEHMANN-CARLI

Tabu und Empathie in der „literarischen“

Arzt-Patienten-Kommunikation213

JÜRGEN JOACHIMSTHALER

Tabu und Referenz. Titelbild, Buchgestaltung und Paratext

als Übersetzungsprobleme225

Autorinnen und Autoren245